

présente

Dimanche 16 mars 2025
Église Saint Germain de
Gometz-la-ville

Baroque au féminin



Barbara Strozzi, 1619-1677, Venise

Il primo libro de madrigali, 1644

- *L'amante modesto*

- *L'usignuolo*

- *Silentio nocivo*

Isabella Leonarda, 1620-1704, Novare

Salmi Concertati a quattro voci con
strumenti, op.19, 1698

Domine Ad adjuvandum

**Chiara Margarita Cozzolani, 1602-
1676/78, Milan**

Salmi a otto voci, op.3, 1650

Venite sodales

Isabella Leonarda, 1620-1704, Novare

Salmi Concertati a quattro voci con
strumenti, op.19, 1698 *Magnificat*

Les Augustines de Vitré, xvii^e / xviii^e s

Gloria in Excelcis - orgue

Prélude grave, Fugue, Duo, Récit, Cremhorne,

Cornet, Basse de trompette, Flute, Grands jeux

Marianna Martines, 1744-1812, Vienne

Miserere, 1768

Isabella Leonarda, 1620-1704, Novare

Salmi Concertati a quattro voci con

strumenti, op.19, 1698 *Dixit Dominus*

Le chœur Barbara Strozzi, du conservatoire de Palaiseau

Anne Aufrère, Marie-Anne Heupel Meyer, Sophie Lux, Flore Skaza, sopranos

Françoise Charbonnier, Marie Lusinchi, altos

Olivier Arnaud, François Crollet, ténors

Jérôme Cubillé, Christian de Gennes, Benoît Godel, basses

Les instrumentistes

Bernadette Charbonnier, Anne-Claude Warlop, violons

Émily Audouin, Frédérique Barbut et Dominique Fouilhé, viole de gambe

Sophie Cayet Orenge, clavecin et orgue

Céline Cavagnac, direction musicale

Barbara Strozzi (1619 – 1677)

A Venise, elle a réussi à s'imposer comme l'une des principales compositrices et chanteuses de son époque. Son enfance et sa formation sont entourées de mystère et de circonstance particulière : fille illégitime de Giulio Strozzi, un poète et librettiste vénitien, il l'a reconnue et éduquée avec ses trois enfants légitimes plutôt que de dissimuler son origine. Jusqu'en 1664, elle publie 125 œuvres en huit opus, des madrigaux et surtout des arias et des cantates.

Chiara Margarita Cozzolani (1602 - 1677)

Née dans une riche famille milanaise, elle fut prieure et abbesse, à une époque où le couvent faisait l'objet de critiques de l'archevêque Alfonso Litta pour sa vie musicale et "ses irrégularités" disciplinaires. Sa musique se caractérise par des lignes vocales très fournies et souvent fleuries, des basses continues entraînantes et répétitives et l'utilisation structurelle de refrains et de passages récurrents. Son œuvre témoigne d'une connaissance aigüe des tendances musicales contemporaines et, à certains endroits, d'un traitement innovateur dans les structures et la rhétorique.

Isabella Leonarda, (1620 – 1704)

À l'aube de ses 16 ans, en 1636, la jeune Isabella, fille d'un notable de Novare, entre au Collegio di Sant'Orsola, un couvent d'Ursulines. Elle en deviendra la mère supérieure. En parallèle de ses fonctions qui représentent sans nul doute un travail à plein temps, Isabella Leonarda publiera 20 recueils de motets, messes, sonates pour instruments et basse continue. Son catalogue compte plus de 200 œuvres.

Marianna von Martinez, ou Marianne de Martines (1744-1812)

Chanteuse, pianiste et compositrice viennoise d'origine espagnole, elle a étudié auprès de Haydn (clavecin), Porpora (voix) et Métastase (toute son éducation artistique et intellectuelle). Marianna von Martinez va livrer plus de 200 œuvres dont 2 oratorios, 4 messes, des motets, des cantates, une symphonie, un concerto pour piano et trois sonates pour clavier. Son salon, à Vienne est fréquenté par Joseph Haydn et le jeune Mozart qui joue régulièrement avec elle ses compositions. En 1790, elle fonde une école de chant pour jeunes filles et, à 29 ans, devient la première femme honorée par l'Accademia Filarmonica de Bologne pour son Dixit Dominus, preuve que son nom était connu dans toute l'Europe.

Les Augustines de Vitré

Le monastère de Vitré est bâti en 1657 à des fins hospitalières dans une ville bretonne en pleine expansion à l'hôpital délabré. À l'abri des regards, les sœurs pouvaient chanter et jouer de l'orgue en toute liberté. Épargné à la révolution, le couvent a fermé en 1975. On y a alors découvert 5 manuscrits contenant du plain-chant et de la musique de clavier.

Les pièces remplaçaient des versets chantés lors de l'ordinaire de la messe. Le Gloria se situe au début de l'ordinaire de la messe, juste après le Kyrie. La registration ainsi que les ornements ont été précisés par les sœurs.

L'orgue de Gometz, réalisé en 1950 par le facteur Pierre Chéron pour l'église de Solesmes a été racheté par la Paroisse en 1995. C'est un orgue de chœur, avec 1 clavier, 6 jeux et des pédales.

Barbara Strozzi

L'amante modesto (Barbara Strozzi, Giulio Strozzi)

Volano frettolosi i giorni e presto
Un secolo farà ch'io t'amo, o Clori
Ne de' miei lunghi ossequiosi amori
Un picciol guiderdone anco ti ho chiesto.

Amante son ma candido e modesto
Voglio che taciturno il cor ti adori
E voglio disfogar gl'interni ardori
Col muto fiato d'un sospir honesto.

Godati chi di me più fortunato
Nacque ai dilette impuri a me sol basta
Saper dalla mia Clori esser amato.

Così mai non guerreggia e non contrasta
Rivalità diverso è il nostro stato
Egli t'ama impudica, io t'amo casta.

L'usignuolo (Barbara Strozzi, Giulio Strozzi)

Quel misero usignuolo
Spiega la pompa de' canori accenti,
E racconta il suo duolo
Al fonte, al prato, alla foresta, ai venti.
Piange l'ingiurie Filomena e i torti
D'un Trace ingannatore,
E non canta d'amore,
Ma con l'irata lingua
Ricorda al Ciel che i traditori estingua.
Chi crederia che voce
Cara e soave tanto
Muovan gli sdegni al canto ?
Noi pur, o belle avare,
Allor ch'al nostro ossiquioso affetto
Son le mercedi rare,
Più di rabbia cantiam che per diletto.

Silentio nocivo (Barbara Strozzi, Giulio Strozzi)

Dolcissimi respiri
De nostri cori amanti
Son le parole affettuose
E i canti.
Sfoga o mio core,
Il tuo cocente ardore.
Se tal hor non ti tocca,
Nodrirti almen
Di due soavi baci.
Afflittissima bocca,
Stolta sei, se tu taci :
Parla, canta, respira,
E sana il duolo.
Canta, che solo dolcissimi...

Les jours s'envolent promptement et bientôt
Cela fera un siècle que je t'aime, Cloris,
Et pour mes longues amours empressées,
Je ne t'ai même pas demandé une récompense.

Je suis amoureux, mais candide et modeste ;
Je veux que mon cœur adore taciturne,
Et je veux soulager mon ardeur intérieure
Par le souffle muet d'un soupir honnête.

Jouis donc avec celui qui est plus fortuné que moi
Né aux plaisirs impurs, il me suffit de savoir
Que je suis aimé de Cloris.

Ainsi jamais rivalité ne pourra guerroyer,
Ni combattre ; Différent est notre état :
Lui t'aime impudique, moi je t'aime chaste.

Ce malheureux rossignol
Déploie ses accents harmonieux
Et raconte sa douleur
À la source, au pré, à la forêt, aux vents.
Filomena pleure les injures et les erreurs
Du traître de Thrace ;
Et il ne chante pas l'amour,
Mais avec sa langue courroucée
Il rappelle au Ciel qu'il doit en finir avec les traîtres.
Qui croirait qu'une voix
Si charmante et si douce
Pousse le chant à la colère ?
Nous pourtant, belles cruautés,
Alors que notre attachement empressé
Trouve rarement récompense,
Nous chantons plus de rage que de plaisir.

Les très doux soupirs
De nos cœurs amoureux
Sont les paroles affectueuses
Et les chants.
Épanche, ô mon cœur,
Ton ardeur brûlante.
Même s'il ne t'est pas permis
Laisse-moi te donner au moins
Deux doux baisers.
Bouche très affligée,
Tu es stupide si tu te tais :
Parle, chante, respire,
Et guéris ta douleur.
Chante, chante, car seuls les très doux soupirs...

Marianna Martines

Miserere

Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam. et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. Asperges me hysopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam : et exultabunt ossa humiliata. Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus et spiritum rectum in nova in visceribus meis. Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui et Spiritu principali confirma me. Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meae, et exsultabit lingua mea iustitiam tuam. Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo Spiritus contribulatus cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Gloria patri et filio et spiritui Sancto
Sicut erat in principio et nunc et semper
Et in saecula saeculorum,
Amen

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché et ma faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait ; Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire.
Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, tu m'apprends la sagesse.
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.
Détourne ta face de mes fautes et enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera ta justice.
Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.
Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Gloire au Père et au fils et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles et les siècles.
Amen

Isabella Leonarda

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum
tuorum
Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion :
dominare in medio inimicorum tuorum
Tecum principium in die virtutis tuæ in
splendoribus sanctorum :
ex utero, ante luciferum genui te

Juravit Dominus et non pœnitebit eum :
tu es sacerdos in æternum secundum ordinem
Melchisedech
Dominus a dextris tuis : confregit in die iræ suæ
reges
Judicabit in nationibus implebit ruinas :
conquassabit capita in terra multorum
De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput

Gloria Patri, gloria Filio et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio et nunc et semper,
Et in saecula saeculorum, Amen

Magnificat

Magnificat anima mea, Dominum,
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae :
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generaciones.
Quia fecit mihi magna, qui potens est,
Et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
Dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

Suscepit Israël puerum suum recordatus misericordiae.
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini
eius in saecula.
Gloria Patri et, Filio, et Spiritui Sancto :
Sicut erat in principio et nunc et semper,
Et in saecula saeculorum, Amen

Domine Ad adjuvandum, Psaume 70

Domine ad adjuvandum me festina
Gloria Patri
Gloria Filio
Et spiritui Sancto
Sicut erat in principio
Et nunc et semper
Et in saecula saeculorum, Amen

Parole de l'Éternel à mon Seigneur: Assieds-toi à ma
droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton
marchepied.
L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance :
Domine au milieu de tes ennemis !
Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu rassembles
ton armée : avec des ornements sacrés, du sein de
l'aurore ta jeunesse vient à toi comme une rosée.

L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point :
tu es sacrificateur pour toujours, à la manière de
Melchisédek.
Le Seigneur, à ta droite, brise des rois au jour de sa
colère.
Il exerce la justice parmi les nations : tout est plein de
cadavres ; il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.
Il boit au torrent pendant la marche : C'est pourquoi il
relève la tête.
Gloire au Père, gloire au fils et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours, pour les siècles et les siècles, Amen

Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
Il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes et il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains
vides.
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de
sa descendance, à jamais.
Gloire au Père et au fils et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,
pour les siècles et les siècles, Amen

Éternel, hâte-toi de me secourir !
Gloire au Père
Au fils
Et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement
Maintenant et toujours,
Pour les siècles et les siècles, Amen

Chiara Margarita Cozzolani

Venite sodales

Venite sodales, venite mortales,
venite, jubilemus, exultemus,
venite, collaudemus,
exaltemus terrarum honorem,
cælorum amorem.
Quis est iste ?
et laudabimus eum,
Qui post aurum non abijit,
nec speravit in thesauris,
fecit mirabilia in vita sua.
Mirabilis Deus in sanctis suis.
Collaudemus gloriosum.
O floscule beate,
floscule divini numinis,
quam pulcher es,
qui Domine legem servaverit,
non tibi similis inventus est.
Tu candidus, tu nive purior
et sine mascula inventus es,
in sæcula florebis Domino,
quod germinaveris ut liliū.

Venez, compagnons, venez, mortels,
venez, réjouissons-nous et exaltons ;
venez, louons chaleureusement
et exaltons l'honneur de la terre,
l'amour du ciel.
Qui est cet homme ?
et nous le louerons,
lui qui n'a pas cherché l'or,
ni espéré des trésors,
mais qui a fait des merveilles dans sa vie.
Dieu fait des merveilles dans ses saints ;
louons le glorieux.
Ornement béni,
orgueil de la puissance divine,
que tu es belle,
toi qui as obéi à la loi du Seigneur,
on n'a pas trouvé quelqu'un comme toi.
Vêtu de blanc, tu as été trouvé plus pur que la neige,
sans tache,
tu fleuriras toujours pour le Seigneur,
car tu germeras comme le lys.

À l'issue du concert
AmiGoVille vous propose
un temps convivial
de partage avec les artistes.



Libre participation
Merci de soutenir les artistes
et l'association AmiGoVille
au mieux de vos possibilités



C'est un but et
tout un programme !

Le but : Rassembler les compétences pour recenser et valoriser les richesses du patrimoine de Gometz-la-Ville tout en créant du lien entre générations de gometziens.

Faire parler les richesses de notre patrimoine

Le patrimoine de Gometz-la-Ville est riche dans plusieurs domaines :

- notre histoire, avec par exemple la chronique locale de Pierre Rousseau, l'aérotrain, la création de Chevy...
- nos bâtiments, dont les fermes, la mairie, l'église, les bornes, le lavoir...
- notre territoire, avec ses chemins, ses mares, ses paysages, sa biodiversité...
- nos anciens, qui nous partagent des témoignages vivants de la vie au siècle dernier...
- nos jeunes, qui font vivre et se développer notre village...

Les ateliers d'AmiGoVille

AmiGoVille est organisée en plusieurs ateliers chargés chacun d'une activité :

- architecture et bâtiments : recenser, veiller à l'entretien et à la valorisation de notre patrimoine
- embellissement des espaces publics : les fleurir, les améliorer, partager des plantes aromatiques...
- cadastre et chemins : répertorier, baliser nos chemins et nos lieux-dits, les faire connaître aux randonneurs
- recueil de témoignages : comment vivait-on dans notre village au siècle dernier ?
- histoire et archives : mettre en valeur les travaux existants (notamment de Pierre Rousseau), compléter les recherches...
- Jean Bertin et l'Aérotrain : l'histoire d'un homme, d'une aventure technique innovante, les suites éventuelles de cette technologie et des milliers de brevets autres...
- l'orgue : développer sa pratique par des concerts pour tous et un stage d'improvisation pour les jeunes.

Evènements et fêtes

AmiGoVille propose l'organisation de fêtes et d'évènements pour renforcer les liens entre générations de Gometziens...

Amigoville a besoin de vous. Si vous partagez les objectifs de notre amicale ou êtes intéressé(e) par ses activités et animations, **rejoignez AmiGoVille.**

Adhésion individuelle 6 €

Nous contacter

mail : contact@amigoville.org

tel. : 09 72 54 83 61 (répondeur)